



和紙之美

柳宗悦给惜物者、匠人的生活美学态度

(日) 柳宗悦 著 侯咏馨 译



跟着日本民艺之父柳宗悦

一起用耳、用手、用眼来赞叹和纸之美

感受简朴诗意的「侘寂」美学境界



九州出版社
KYUSHU PRESS

和纸之美

柳宗悦给惜物者、匠人的生活美学态度

(日) 柳宗悦 著 侯咏馨 译

九州出版社
JUZHOUPRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

和纸之美 / (日) 柳宗悦著; 侯咏馨译. --北京:
九州出版社, 2017. 7
ISBN 978-7-5108-5669-3

I. ①和… II. ①柳… ②侯… III. ①散文集—日本—现代 IV. ①I313.65

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第174383号

本译文经北京阅享国际文化传媒有限公司代理, 由行人文化实验室、好室书品授权。

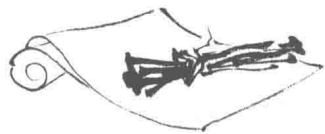
和纸之美

作 者 [日] 柳宗悦 著 侯咏馨 译
出版发行 九州出版社
地 址 北京市西城区阜外大街甲35号 (100037)
发行电话 (010) 68992190/3/5/6
网 址 www.jiuzhoupress.com
电子信箱 jiuzhou@jiuzhoupress.com
印 刷 天津市豪迈印务有限公司
开 本 700毫米×970毫米 32开
印 张 6.75
字 数 180千字
版 次 2017年9月第1版
印 次 2017年9月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5108-5669-3
定 价 42.00元

★ 版权所有 侵权必究 ★

—推荐序—

在虚拟的时代 迷恋实存



答应了写这篇序，不久便感到后悔。书中的文字太迷人，读者直接阅读便可，何必一篇序来画蛇添足？若读者也是爱物之人，便能感受到作者惜纸、爱纸，甚至沉溺于所爱的心情。若无此心，推荐者又如何强邀读者，窥见小物之中无穷之趣？与其一分析此书之妙处，是否可容我也分享一下对纸的感情？或者，让我任意地与书对话？

原书写于1942年。柳宗悦先生有感于日本传统的“和纸”渐渐不受重视，于是以自身的经验，写下各种和纸的独特之处。其中有客观的描写，包括制

纸的材料、手法，也有作者主观的感受。在作者笔下，和纸之美实为自然的恩宠，不但需要凭借自然的材料，也要造纸的人凭着自然意志驱使来制作。如此制出的纸，不但是智慧与经验的累积，更是集个性与情趣于一身。“纸”的日文发音与“神”（kami）相同，将纸推崇为至高无上的存在。

幸运地，我成长的世界里，还有纸的一席之地。整理旧物时，偶尔发现大学时代的笔记，字字句句，连一边打瞌睡一边乱写的痕迹，都在纸上保留下来。更妙的是，找到暑假期间与同学之间的通信。在电话费高昂的时代里，朋友之间相互写信的情况还很常见。对现在的年轻学生来说，或许很难想象吧，写信和Line有什么不一样呢？因为要贴上邮票，投入信箱，自然不会写一句半句就“滑”出去。成篇的过程中，总有停顿，总有思考，而这写写停停之间，面对的是，纸。既然如此，对于纸也

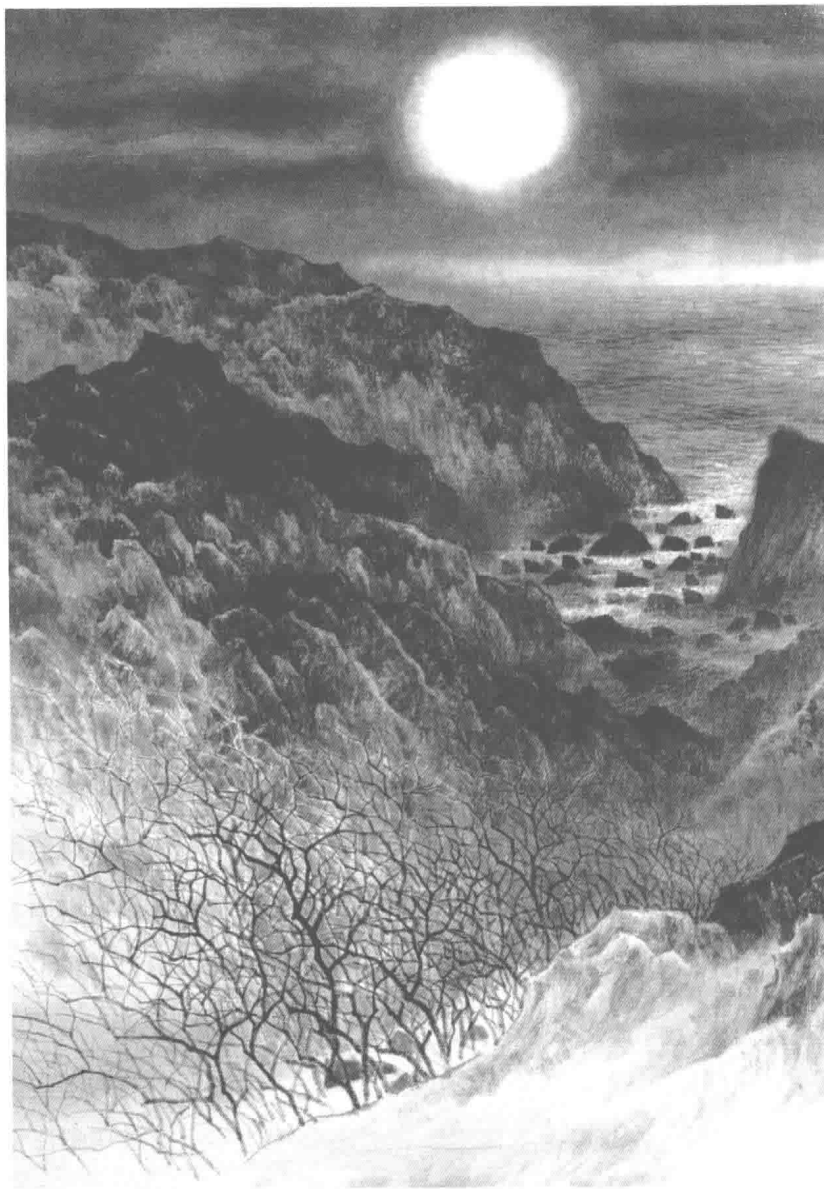
寂寞的旅程

六一×九七公分

水墨

冈山备中纯三桧生漉纸

二〇一三





生命如紅綠夜的路徑
獨行遠望什麼形式
去迎接它二十二年秋
日
宮次北澤持家應壽



自然而然地有些挑剔。那时，挑选笔记本或信纸，是许多人生活中的一大乐趣。讲究的人，认为书写的内容，与纸的色调、质感、花样，都要搭配才行。朋友之间，甚至会选择信纸作为礼物，并约定好用互赠的信纸来写信。不过，如同柳宗悦先生所述，越美丽的纸，越不敢草率使用。有些漂亮的信纸，一直保留着，随着时间过去，竟染上些寂寥的色调了！是啊，纸之美，在纸本身，也在于纸的承载。

除了因日常生活的书写产生对纸的眷恋，作为一个东亚古美术的研究者，我对纸更有超乎一般人的敏感。在电子媒体盛行的时代，有些人坚持纸本的阅读，恐怕并不只是出自于怀旧的心理，而是因为载体的差异，确实让接受者（读者）产生不同的感受。美术品的呈现，更是如此。无论是多么精细的复制品，无论有几百万画素，在计算机上、屏幕上看到的古画，与博物馆中看的真迹，确实有别。

对于画家与书法家来说，纸的重要性，再怎么强调也不为过。东亚书画所用的材料特性——无论是墨，或是由植物、矿物提炼而来的色彩——在不同的纸质上，呈现的效果完全不同。纸质光滑或粗硬、吸水快速或迟缓，都与创作者的笔势一一呼应，决定书迹画迹最后的形貌。读古书，不时可看到书画家对于纸的评论，而得到好纸时的欣喜之情，就如同得到宝物一样。还有些具装饰图样的纸，扮演的角色更为吃重。纸上原有的花样，与书画家的创作相互争辉。一般人以为装饰纸较常出现在日本美术作品上，殊不知这样的纸称为“唐纸”，可能在中国古代也常使用，只是现今尚未有完整的研究。

此书中讨论的和纸及和纸的运用，非属古书画范畴，而是作为民艺。许多人知道（如不知道就google一下吧！），柳宗悦先生是民艺运动的发动

者，他到各地探访从事传统工艺的职人，将他们的作品推广至现代生活场域。20世纪前半，随着工业制品的发达，传统手工艺品面临危机。他以动人的笔调一一书写小物，召唤追求方便的现代人，珍视手作的美好。他更强烈主张，日常用物的质量，能够增添人们心灵的富足。如今，我们已经走得更远更远，连“书写”一事都已不再日常，2017年的人们，是否仍能对纸产生感情？

写这篇序言时，书籍尚未出版。我不知柳宗悦先生的一字一句，将由什么样的纸来承载？或者，读者是由电子书来读这些文字，完全忘了纸的存在？

“美纸招来美梦”，希望已经习惯在虚拟世界中生活的人群中，还有些迷恋实存的读者。

巫佩蓉

台湾中央大学 艺史学研究所副教授

—柳宗悦小传与生平年表—

发现寻常中的 隐微之美



1889年3月21日，为后世推崇为“日本民艺之父”的柳宗悦诞生于东京一名海军之家。柳宗悦的父亲堪称文武双全，除了少将身份之外，他嗜读和歌，胃口也是出了名的挑剔；母亲则是酿酒名家之女。

或许是成长环境使然，柳宗悦进入东京帝国大学就读哲学科，随即广泛地接触其他如宗教、美术与文学等领域，与同好共同创办的《白桦》艺文杂志如同为文坛开启一扇天窗，在尝试各类新兴文体与译介西洋美术宗教的同时，也形成了独特的文学思潮“白桦派”，在日本文学史上烙下足迹。



日本民艺之父——柳宗悦

1914年柳宗悦偶然邂逅朝鲜李朝陶瓷器，从此深深着迷于无名匠人手制的日常工艺品之美，一旦发现相似的美丽事物便不顾一切地一头栽入。他开始搜集佛像雕刻师木喰上人的木喰佛、京都朝市贩卖的古着和下手物粗货，甚至为了考察手制工艺品的种种而踏上朝鲜和日本各地进行田野调查。

在深掘庶民日常手工艺品之美感的历程中，柳宗悦和陶艺家友人滨田庄司、河井宽次郎等于1925年将“民众的工艺”浓缩精炼，新创“民艺”一词，并于来年发表《日本民艺美术馆设立趣意书》，从此揭开了长达半世纪之久的民艺运动序幕。

为了普及民艺思想，他在各地开办座谈并企划各式民艺品展览会，1931年更创办《工艺》杂志，除了内容之外，每一期从装帧、封面设计到和纸的选择，都是民艺思想的展现。1936年，柳宗悦在东

京驹场开设日本民艺馆并担任馆长，而作为民艺运动的延长线，他将民艺馆的一侧建筑改造为个人住所，将民艺思想贯彻至生活态度与风格之中。1957年，柳宗悦获得天皇亲自授予的“文化功劳者”荣誉称号，1961年于日本民艺馆自宅逝世，享寿72岁。

年 份	年 龄	主要事件	重要作品发表
1889年 明治22年	0岁	3月21日，作为海军少将柳栖悦与酿酒世家千金嘉纳胜子之三男出生于东京市麻布区。	
1910年 明治43年	21岁	9月，进入东京帝国大学哲学科就读。4月，与小说家武者小路实笃（1885~1976）、志贺直哉（1883~1971）、里见（1888~1983）创办艺文杂志《白桦》，提倡人道、理想主义，强调个性的重要性。	
1911年 明治44年	22岁	10月，首部著作《科学与人生》出版。	《科学与人生》
1913年 大正2年	24岁	7月，自东京帝国大学毕业。倾倒于英国浪漫主义文学代表诗人威廉·布莱克（William Blake）重视“直观”之思想，逐渐建立扎根于艺术与宗教上的价值与审美观。	